

Marisela Colín Rodea (comp.). *Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2018; 360 pp.

IOANA CORNEA
Universidad Nacional Autónoma de México
ioana.cornea@enallt.unam.mx

a sí comenzó Teresa Cabré (1999: 286) su ponencia presentada en el II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que tuvo lugar en Buenos Aires en 1998, que se publicó en el libro *La terminología: representación y comunicación*, bajo el título “Traducción y Terminología: un espacio de encuentro ineludible”:

Ningún especialista mínimamente informado en lingüística aplicada pone hoy día en cuestión que entre la traducción especializada y la terminología existe una relación evidente e inevitable, pero sin embargo se ha estudiado muy poco las características y motivaciones de esta relación y menos aún se han establecido sus límites.

Desde aquel entonces hasta hoy en día han pasado veinte años de trabajo e investigación sobre este encuentro ineludible entre las dos disciplinas. La terminología y la traducción tanto en el campo disciplinar como aplicado presentan coincidencias: se trata de disciplinas recientes, pero con una larga tradición aplicada; ambas tienen un carácter interdisciplinario y transdisciplinario; ambas nacen de la práctica y presentan una necesidad de expresar un conocimiento especializado o resolver un problema de comprensión y producción; ambas presentaron una insistencia de separarse de otras disciplinas y afirmar su identidad por medio de distintas teorías.

Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías, de la Dra. Marisela Colín Rodea, recopila en un solo espacio investigaciones que destacan esta unión inevitable entre la traducción especializada y la terminología. Los nuevos enfoques, las nuevas metodologías, así como las diferentes miradas desde Europa y América Latina nos permiten acercarnos a este material tan valioso y tan necesitado en el contexto de la traducción de México. Este volumen se divide en diez capítulos que se unen para formar la simbiosis entre la terminología y la traducción con temas sobre el papel de la primera en la vida cotidiana, la toma de decisión y la resolución de problemas de traducción de orden terminológico, la traducción de sintagmas nominales del inglés al

español, la aplicación de la lingüística sistémico-funcional al análisis de traducciones de textos médicos, la traducción de fraseología, el tratamiento de las siglas en varios recursos terminológicos, didáctica de la traducción, entre otros.

La autora de esta recopilación abre el volumen con el capítulo “Terminología, vida cotidiana y traducción especializada” y explora el papel de ambas en términos prácticos según tres escenarios. El primero corresponde a la vida cotidiana, en la cual estamos rodeados de un amplio conjunto de nominalizaciones, palabras técnicas, frases o términos que provienen de la ciencia y la tecnología y que forman parte de los productos que consumimos día a día, desde la leche del desayuno hasta la ropa que llevamos al trabajo. El segundo se centra en los ámbitos de especialización, donde cada persona que se sumerge a estudiar una determinada área de conocimiento debe acceder a este conocimiento mediante una terminología especializada; en otras palabras, contar con un conjunto terminológico es necesario para la formación y la enseñanza de un área de conocimiento específica. El tercero retrata la relevancia del trabajo de la traducción especializada como disciplina en sí misma y también por su valor en el mercado del conocimiento; es decir, los productos de la traducción tienen un valor no sólo lingüístico-social, sino también comercial, sobre todo en el mundo global que estamos viviendo. Este capítulo resulta interesante, pues, para mostrar desde un punto de vista aplicado la tarea que se debe desarrollar para impulsar la función de la terminología y la traducción en la vida cotidiana, la autora aporta una serie de ejercicios prácticos basados en diferentes tipos de textos –por ende, diferentes tipos de conocimiento– extraídos de distintos productos que consumimos diariamente.

El capítulo “Toma de decisión y resolución de un problema de tipo terminológico en traducción: la VDE”, de Mercedes Suárez de la Torre, se concentra en uno de los aspectos más recurrentes de la traducción por lo que toca a la práctica: la toma de decisiones sobre cómo traducir un segmento textual y cuál es la mejor decisión para hacerlo. Como bien señala la autora, a pesar de que éste es uno de los problemas terminológicos más frecuentes en el mundo de la traducción, hay muy poca bibliografía que hasta ahora se haya centrado en esta temática. La autora decide abordarlo a partir de la llamada Variación Denominativa Explícita (VDE) –que ocurre en el contexto de los marcadores discursivos–, ya que indica que es, en efecto, uno de los fenómenos en la traducción especializada que siempre da lugar a toma de decisiones y a la búsqueda de una solución. Para ello, expone diversos textos y ejercicios que se analizan a detalle. Sin duda, este capítulo es de relevancia, ya que no sólo toca un tema poco tratado, sino que también aporta un marco descriptivo para observar cómo se generan los problemas de tipo terminológico y, al mismo tiempo, propone diversos caminos para poder resolver los obstáculos a los que puede enfrentarse el trabajo de la traducción especializada.

“Sintagmas nominales con premodificación compleja: algunos aspectos de su traducción del inglés al español”, de Gabriel Quiroz y Alejandro Arroyare, es un capítulo de carácter práctico que se centra en la traducción de sintagmas nominales extensos, los cuales implican un trabajo complejo por el orden de los premodificadores y la falta de relaciones semánticas claras entre los elementos que componen un sintagma nominal

extenso. Si bien algunos autores han propuesto algunos métodos para traducir este tipo de sintagmas, son propuestas que carecen de un análisis sintáctico y semántico para establecer una solución. En consecuencia, los autores desarrollan una descripción estructural de los sintagmas nominales extensos, a nivel tanto sintáctico como semántico, para ofrecer algunas estrategias didácticas que permitan buscar soluciones. Las propuestas que ofrecen se basan en el análisis de una larga muestra de sintagmas nominales y examinan una serie de traducciones del inglés al español hechas por traductores aprendices. Una investigación que vale la pena por su aporte práctico y su mirada analítica ante uno de los problemas más frecuentes en el trabajo de la traducción.

Daniel Rodríguez Vergara en su capítulo “La teoría sistémico funcional aplicada a la traducción (inglés-español)” aborda el estudio y análisis de la traducción desde una perspectiva lingüística, en particular desde la gramática sistémico-funcional (LSF), que desarrolló Michael Halliday (1985, 1994). En la primera parte, el autor hace hincapié en la aplicabilidad de ésta en la traducción, ya que la teoría da prominencia a los factores contextuales de situación y cultura, aspectos sumamente importantes para la comprensión de las circunstancias de producción del texto fuente (L1) y el texto meta (L2). Luego, se centra en la descripción de los sistemas de la lengua a partir de tres vectores que propone Halliday (1985, 1994): estratificación, metafunción y rango. Estos vectores ayudan a descomponer la lengua en niveles, lo que permite determinar varios tipos de equivalencia en traducción –equivalencia léxico-gramatical, semántica, ideacional, etcétera–. El autor se basa en la traducción de artículos científicos del ámbito médico para ejemplificar la descomposición de la lengua en vectores y establecer el tipo de equivalencia de traducción que se da en casos concretos. Al final del capítulo, propone una serie de ejercicios que permite al usuario practicar las herramientas de análisis textual y observar las diferentes categorías semántico-gramaticales que propone la teoría sistémico-funcional.

En el capítulo “Análisis discursivo, textos especializados y traducción”, Iría da Cunha describe la importancia de realizar un análisis discursivo del texto que se traducirá para poder detectar sus características y producir así un texto meta fiel al texto original. Para ello, la autora propone algunas estrategias discursivas que permitirán al traductor a conocer más a fondo el texto a traducir. En la primera fase, plantea analizar el texto desde la perspectiva de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), que sugiere algunos parámetros de análisis textual según tema, género, nivel de especialización, emisor, receptor, etcétera. Los textos especializados tienen diferentes niveles de especialización –bajo, medio, alto–, según los receptores, ya que los emisores siempre son especialistas en algún ámbito. En la segunda fase, trata el análisis de la estructura discursiva a partir de la propuesta teórica de la *Rhetorical Structure Theory* (RST) de Mann y Thompson (1988) y describe las fases del análisis –segmentación, detección de relaciones y construcción de árboles discursivos–. Asimismo, presenta herramientas informáticas de anotación, comenta la relación entre el análisis discursivo automático y la traducción automática y advierte sobre sus limitaciones en ciertos géneros discursivos. Los usuarios pueden poner en práctica las nociones adquiridas a lo largo del

capítulo con una serie de ejercicios de análisis discursivo, traducción, comparación de árboles discursivos RST en inglés y español.

“La traducción de la unidad fraseología especializada (UFE)” es una investigación de Germán Mira y Pedro Patiño, que trata un tema muy problemático para el traductor: la fraseología especializada. Los autores inician el capítulo con algunos estudios que se han hecho sobre las unidades fraseológicas entre los que destacan la investigación de Corpas (2003), quien distingue entre las locuciones –presentan mayor nivel de idiomática y mayores restricciones morfosintácticas, dado que su significado fraseológico no se compone del significado individual de los componentes– y las colocaciones –estructuras semifijadas con menor grado de idiomática y restricción morfosintáctica. El desafío del traductor es que pueda identificar las unidades fraseológicas especializadas en el texto origen y luego traducirlas y producir el texto meta, pues muchas UFE presentan irregularidades sintácticas o incompatibilidades semánticas y una traducción literal llevaría a una mala comprensión del texto meta. Los autores resaltan la importancia del uso de un corpus paralelo para dicha tarea, ya que, a diferencia de los diccionarios, proporcionan una mayor riqueza contextual, mayor flexibilidad en cuanto a patrones morfosintácticos e incluyen una mayor cantidad de unidades fraseológicas. Asimismo, presentan algunas técnicas de traducción de colocaciones y locuciones, como la paráfrasis, el calco, el préstamo y cierran el capítulo con tres ejercicios que permiten al usuario poner en práctica lo aprendido a lo largo de la investigación.

El volumen avanza con el capítulo titulado “Los bancos de abreviaciones como herramienta de apoyo en la traducción”, de John Jairo Giraldo, quien también trata uno de los problemas más recurrentes en la traducción: las siglas y los recursos electrónicos donde se almacenan. Una vez que aclara el significado de las primeras y su clasificación, nos propone un análisis general de dos diccionarios de abreviaciones en línea donde se detiene a observar algunos criterios de evaluación de dichos recursos, así como su estructura lexicográfica y los resultados a partir de una búsqueda concreta. El autor concluye que los diccionarios analizados cumplen con los criterios de calidad, sin embargo presentan deficiencias en la originalidad y ergonomía, además de proponer otras categorías de datos que se deberían incluir en los diccionarios tanto electrónicos como impresos; por ejemplo, área o campo temático, lenguas, tipo de abreviación, definición, contextos, pronunciación, entre otras. También propone unos ejercicios que permitan mayor grado de identificación, comprensión y traducción de las siglas del inglés al español en diferentes áreas temáticas.

“Recursos y mecanismos para la resolución de problemas terminológicos en la labor traductora”, de Esther Sada Díaz, comienza con la relación unidireccional entre terminología y traducción, dado que la traducción especializada requiere y emplea términos, mientras que la terminología puede prescindir de la traducción como principio metodológico. El capítulo presenta los grados de especialización de los discursos en función de los participantes en la situación comunicativa: especialistas, aprendices y público general. Dependiendo de los interlocutores, el discurso especializado tendrá un nivel mayor o menor de densidad terminológica, aspectos que todo traductor debe considerar

a la hora de tratar la terminología. Por otra parte, la autora destaca una variedad de recursos empleados por el traductor especializado para resolver sus problemas terminológicos. Menciona los documentos especializados que ayudan al traductor a adquirir los conocimientos especializados –manuales, monografías–, los documentos de carácter terminológico, que ayudan a encontrar las unidades precisas de equivalencia en el área de especialidad –diccionarios, glosarios, bases de datos–, documentos de carácter fraseológico y estilístico en las lenguas de trabajo –gramáticas, manuales de estilo–. No basta sólo con conocer los recursos, sino también poder evaluarlos y saber si cumplen los criterios de fiabilidad y utilidad para resolver un problema determinado. Hacia el final del capítulo, la autora resalta la importancia de la neología en caso de que no haya un equivalente en la lengua meta y menciona diversos mecanismos de creación de unidades léxicas. También propone cinco ejercicios que permiten aplicar los conocimientos adquiridos en este estudio.

Melva Márquez en su capítulo “La paralelización de versiones como actividad didáctica en la enseñanza de la traducción especializada” hace un breve recorrido por diversos enfoques de la traductología y se centra en el aprendizaje colaborativo: el tema de paralelización de textos y el uso de blogfolios como actividades didácticas en la enseñanza de la traducción especializada. Se trata de un trabajo relevante para la práctica de la traducción y la formación de traductores a partir del uso de recursos electrónicos para publicar las traducciones de los alumnos y observar los problemas planteados en la traducción de determinado género textual.

El volumen cierra con el capítulo de Sandra Strikovsy, “Consideraciones para una didáctica de la traducción”, en que se describe el panorama de la traducción en México, que se caracteriza por los pocos cursos de formación de traductores que hay en licenciatura y posgrado. La autora analiza y explica qué es la competencia traductora y las subcompetencias que la forman. Enfatiza que la didáctica de la traducción debería potenciar la competencia de los futuros traductores, pero no puede garantizar un rendimiento óptimo en todos los casos. Menciona que la selección de textos para el aprendizaje no se debe hacer al azar, sino por su rentabilidad didáctica, ya que se trata de un contexto docente, lo que significa que el futuro traductor debe adquirir una serie de rutinas de trabajo, así como tomar conciencia de las condiciones indispensables para ofrecer un trabajo riguroso: la capacidad de adaptarse, de aprender a aprender.

Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías es el reflejo de un gran trabajo de selección por parte de la compiladora y, evidentemente, el producto de investigaciones teórico-prácticas de cada uno de los autores participantes. Quisiera resaltar la relevancia de tales estudios en el contexto mexicano, en el cual no hay un centro de terminología y aquellos que ofrecen cursos de formación de traductores son muy escasos. Además de la difusión de diversas investigaciones en el campo de traducción y terminología, este volumen cumple un objetivo muy claro: implementarse como material didáctico en las clases de terminología traducción y traductología. En este sentido, este libro gana en valor, ya que cubre una necesidad real en un contexto carente de estos tipos de productos. Asimismo, fortalece aún más ese encuentro inelu-

dible entre la traducción y la terminología, y nos motiva a reflexionar sobre el papel de ambos desde en la vida cotidiana hasta en ámbitos muy específicos.

BIBLIOGRAFÍA

- CABRÉ, María Teresa. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- CORPAS, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- HALLIDAY, Michael. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*, 2ª ed. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, Michael. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- MANN, William y Sandra THOMPSON. 1988. "Rhetorical structure theory: Toward a functional theory of text organization", *Text* 8, núm. 3: 243-281.